מחזור
לראש השנה
וליום הכפורים

MAJZOR
ROSH HASHANÁ
IOM KIPUR

Parte 7

Iom Kipur

Servicio de Minjá para la Víspera

Servicio Vespertino

Seminario Rabínico Latinoamericano
Marshall T. Meyer

בס"ד

Esta edición digital del Majzor de Rosh Hashana e Iom Kipur fue realizada en la bendita memoria de:

Leonardo Sapoznicoff Z"L,
Marta Sapoznicoff Z"L y
León Kors Z"L.

עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם

"La corona de los ancianos son sus nietos y
la gloria de los hijos, sus padres"

Proverbios 17:6

MAJZOR

PARA

ROSH HASHANÁ

y

IOM KIPUR

Parte 7

IOM KIPUR
SERVICIO DE MINJÁ PARA LA VÍSPERA
SERVICIO VESPERTINO

Adaptación y versión castellana de

MARCOS EDERY

Notas, meditaciones y supervisión general de

MARSHALL T. MEYER

EDITADO POR

Seminario Rabínico Latinoamericano

Marshal T. Meyer

BUENOS AIRES
2020 - 5780

מחזור לראש השנה

ויום הכיפורים

עם תרגום ספרדי חדש

מאת

מרדכי בן מוכלוף אדרעי

עם

צרוף מבוא והעורות

מאת העורך

משה בן יצחק הלוי מאיר

הוצאת

בית המדרש לרבנים באמריקה לטינית

2020 - 5780

ÍNDICE

Parte 7

Pág.

IOM KIPUR

Servicio de Minjá para la Víspera de Iom Kipur V

Servicio Vespertino para Iom Kipur 204

Servicio Vespertino. Kol Nidré 205

Nota para Lectura de la Torá de Iom Kipur 209

Índice de Meditaciones y Lecturas Complementarias VI

SERVICIO DE MINJÁ PARA LA VÍSPERA DE IOM KIPUR

SERVICIO VESPERTINO (KOL NIDRÉ)

תפלת מנחה לערב יום כפור

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קס״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת:

Bienaventurados los que residen en Tu morada, ellos Te alaban eternamente. Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso.
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Su palabra levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacías a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

רָצוֹן יִרְאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:
מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Lo aman,
Mas a los impíos, Él destruirá.
Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Dios.
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי
עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דָּמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית
וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה
הַמֵּתִים:*

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ
סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

---

* *Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relee la Amidá*

נְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי
מָרוֹם כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ. *Oficiante*

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. *Oficiante*

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ.
וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ
גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

Bendito eres Tú Adonai, Rey santo.

Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relee la Amidá.

Proclamamos la santidad de Tu nombre a través del mundo, como es proclamada en las celestiales alturas.

Pues así está escrito en la visión de Tu profeta. Los Serafines llamándose entre sí, claman:

Santo, Santo, Santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su Gloria.

Entonces con armonía coral responden:

Bendita sea la Gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia.

Y así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad,

Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza, y hasta la eternidad Tu Santidad invocaremos.

Tus loores jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y santo.

Bendito eres Tú Adonai, Rey santo.

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. חָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה בִּינָה וְהַשְׂכֵּל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חוֹנֵן הַדָּעַת:

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ כִּי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

רְאֵה בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי גוֹאֵל חָזָק אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

רְפָאֵנוּ יְיָ וְנֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־מַכּוֹתֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ רוֹפֵא נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה וְתֵן בְּרָכָה עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וְשַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה יְיָ לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

Tú dotas al hombre con la sapiencia y le enseñas el discernimiento. Favorécenos, oh Dios, con la sapiencia, el discernimiento y la inteligencia. Bendito eres Tú Adonai, que nos agracias con el raciocinio.

Padre nuestro haznos retornar a Tu Torá, y acércanos a Tu servicio, oh Soberano. Haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti. Bendito eres Tú Adonai, que deseas el arrepentimiento.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras transgresiones, oh Soberano; pues Tú perdonas y absuelves. Bendito eres Tú Adonai, Dios clemente que nos prodigas Tu perdón.

Observa nuestra aflicción y vindica nuestra causa, redímenos pronto por la gloria de Tu nombre, pues Tú eres el poderoso Redentor. Bendito eres Tú Adonai Redentor de Israel.

Cúranos oh Dios, y entonces seremos sanos, sálvanos y entonces estaremos salvos pues Tú eres nuestra gloria. Proporciona remedio eficaz a todas nuestras aflicciones. Sólo Tú, oh Rey, curas con Tu verdad y clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que sanas a los enfermos de Tu pueblo Israel.

Dios nuestro, extiende Tu bendición sobre el presente año, bendice sus productos para nuestro bien.

Concede Tu bendición, a la tierra. Cólmanos con Tu bien y bendice este año con la prosperidad. Bendito eres Tú Adonai que bendices nuestros años.

Toca cual heraldo el Shofar de nuestra libertad. Iza el estandarte que reunirá a nuestros exilados. Reúnenos desde los confines de la tierra. Bendito eres Tú Adonai, que reúnes a los dispersos de Tu pueblo Israel.

Restaura a nuestros jueces como en tiempos pasados y a nuestros consejeros como antaño. Haz desaparecer de nuestra existencia la angustia y la tristeza. Manifiesta, sobre nosotros, Tu Reino de benevolencia y misericordia. Haz prevalecer Tu justicia en nuestro juicio. Bendito eres Tú Adonai, Rey de la justicia.

וְלַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה וְכָל־הָרִשְׁעָה כְּרֶגַע תֹּאבֵד. וְכָל־אוֹיְבֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ וּמַלְכוּת זָדוֹן מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְמַגֵּר וְתַכְנִיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל זִקְנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל פְּלֵיטַת סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם וְלֹא נֵבוֹשׁ כִּי־בְךָ בָּטָחְנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ בִּנְיַן עוֹלָם וְכִסֵּא דָוִד מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תָּכִין. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת־צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה. וּמִלְפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Frustra los designios de los que nos calumnian, para que la maldad se extinga prontamente y Tus adversarios desaparezcan. Desarraiga a los soberbios de su quietud. Debilita su dominio. Somételos a Tu voluntad. Haznos presenciar su caída. Bendito eres Tú Adonai, que destruyes a Tus adversarios sometiendo a los arrogantes.

Extiende Tu merced sobre los justos y piadosos, sobre los dirigentes de Tu pueblo Israel, sobre los sobrevivientes de nuestros sabios, y sobre los que abrazan Tu fe con sinceridad. Recompensa con Tu benevolencia a los que confían en Ti en verdad. Haznos participar de su felicidad. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe, pues en Ti creemos. Bendito eres Tu Adonai, sostén y esperanza para los justos.

Dios misericordioso, retorna a Jerusalem, Tu ciudad, conviértela en residencia de Tu gloria como lo prometiste. Reconstrúyela prontamente para la eternidad. Restaura en ella el trono de David. Bendito eres Tú Adonai, que reconstruyes Jerusalem.

Haz brotar el retoño de David Tu servidor, su honor elevarás con Tu salvación, pues en ella estamos esperanzados constantemente. Bendito eres Tú Adonai, que haces brotar nuestra salvación.

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión. Acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Pues Tú oyes oraciones y plegarias. No desoigas nuestras invocaciones. Escucha las oraciones de Tu pueblo Israel con misericordia. Bendito eres Tú Adonai, que oyes las plegarias.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, acepta sus oraciones. Restaura el servicio en Tu Santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel, y lleguen a Ti, las oraciones de Tu pueblo Israel.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu Gloria en Sión.

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הָעֲוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תָּעִינוּ. תָּעֵינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

Kadish del Oficiante, página 201

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, inducimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto, erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento?

Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Kadish del Oficiante, *pág. 201*

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דֵּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוּר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזוּלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבְשִׁגְגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטָמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, engañando a. nuestro semejante.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, despreciando nuestros padres y maestros
Por el error que hemos cometido frente a Ti, con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente ¡¡ Ti, dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de burla y mofa.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשּׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְרִירַת רָעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְרוּת עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמַת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְמִהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la calumnia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, en nuestras relaciones comerciales.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de nuestra comida y bebida.

Por el error que hemos cometido frente a Ti por medio de la usura.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, con orgullo y palabras pretenciosas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la murmuración.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de mirada codiciosa.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de miradas altivas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, al tornamos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחֻלָּן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה:

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בּוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ייָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וַחֲלָיִם רָעִים:

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores. al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestros desaciertos. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación excepto Tú, no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida ¿qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

Kadish del Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. ואמרו אמן:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén. Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén. Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén. El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם:

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת
עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת
יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל. כִּי־לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן:
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ.
וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ
בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Afirmamos nuestra fe en Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá. "Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único."

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único".

Aléinu Leshabéaj Laadón Ha-Kol Latét Guedulá Leiotzér Bereshít Sheló Asánu Kegoiéi Ha-Aratzót Veló Samánu Kemishpejót Ha-Adamá Sheló Sam Jelkénu Kahém Vegoralénu Kejól Hamonám: Vaanajnu Korím Umishtajavím Umodím Lifnei Mélej Maljéi Hamlajím Hakadósh Barúj Hu. Shehú Noté Shamaim Veiosed Aretz Umosháv Iekaró Bashamaim Mimaál Ushjinát Uzó Begovhéi Meromím: Hu Elohéinu Ein Od. Emét Malkenu Efes Zulató Kakatúv Betorátó Veiadáta Ha-Iom Vahashevota El Levavejá Ki Adonái Hu Ha-Elohím Bashamaim Mimaal Veal-Ha-Aretz Mitajat Ein Od: Veneemár Vehaiá Adonái LeMélej Al-Kol-Ha-Aretz Baiom Ha-Hu Ihié Adonái Ejád Ushemó Ejád.

Kadish de Duelo

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Avelim

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא
וּלְעֵלָּא מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא
דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

KADISH DE DUELO

Transcripción fonética

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamlíj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen: Congregación Y Avelim: Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá: Avelim: Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén. Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaiá Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén. Osé Shalom Bimromáv Hu Iasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

תפלת ערבית ליום כפור

SERVICIO VESPERTINO
PARA
lOM KIPUR

Al revestirse con el Talit se dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת:

Al revestirse con el Talit se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste revestirnos con el Talit.

ENSÉÑANOS EL VALOR DEL VERBO

Al escuchar la melancólica y conmovedora melodía del Kol Nidré, oh Dios, ayúdanos a medir nuestras palabras y encontrar el coraje de ser fiel a nuestras promesas.

Danos la fuerza de acercar más nuestras realizaciones a nuestros propósitos durante este año entrante. Durante este Día del Perdón ayúdanos a analizar lo más profundo de nuestro ser, para comprender más la verdad de nuestra existencia, y poder perfeccionarla.

Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, cuando la noche tiende su manto sobre la tierra para acercarnos al día más solemne del año, nos reunimos con nuestros hermanos judíos de todo el mundo en plegaria y meditación. Apartamos de nuestras mentes los pensamientos mezquinos y los deseos vanidosos. ¿Qué es nuestra vida y qué vale nuestra fuerza?

¿Para qué sirven nuestras riquezas, y para qué nuestro poder? Elevamos nuestros ojos a Ti, oh Señor, añorando Tu luz y Tu inspiración. En esta noche de Kol Nidré, santificada por recuerdos sagrados, unidos con las generaciones pasadas y rememorando la piedad y la devoción ancestral, nos hallamos en Tu presencia, libres de toda pretensión y confesando nuestras debilidades; Tú, que lo ves todo, Tú que sabes de toda nuestra fragilidad.

Aspiramos llegar a las grandes metas, pero la tentación nos invade. Tropezamos y caemos, argüimos y dudamos. Oh, Señor, fortifícanos en nuestra debilidad y guía nuestros pasos. Habla a nuestros corazones con la voz quieta y sabia de Tu espíritu, para que podamos encontrar nuestro camino del encuentro contigo. En medio de las incertidumbres y tragedias de la vida necesitamos Tu santa presencia. En medio de los arduos problemas con que tropezamos en nuestra evolución, ayúdanos, oh Dios, para encontrar el camino justo. Ayúdanos a comprender que nuestros hábitos de hoy decidirán la esencia de lo que seremos mañana. En esta noche sagrada, abre nuestros oídos para que en nuestros corazones se arraiguen las palabras del profeta: ¡Arroja tus pecados para que sean purificados!

Con este espíritu, levantémonos para Kol Nidré.

EL HOMBRE FRENTE A SU PRÓJIMO

En Iom Kipur se absuelven los errores que el hombre comete contra su Creador; pero no aquellos que el hombre comete contra su prójimo. Esta idea fue expuesta por Rabí Elazar ben Azariá, que dijo, está escrito: "De todos vuestros errores ante Adonai, seréis purificados (Lev. 16:30); de lo que se infiere que: solamente se absuelven los errores que el hombre comete frente a Dios. Pero los errores que el hombre comete para con su prójimo, no se absuelven en Iom Kipur a menos que el transgresor ofrezca una satisfacción a la víctima de su irresponsabilidad.

(MISHNÁ IOMÁ VIII 9)

Véase cuan grande es la recompensa de aquel que propaga la paz entre los hombres. Está escrito: "Construirás un altar para Adonai, tu Dios, de piedras sin tallar..." (Deuteronomio 27 :6). Así pues, si las piedras que no oyen ni ven, que no inhalan ni hablan, las Escrituras, por el hecho de propagar la paz entre los hombres, al ser el receptáculo de los sacrificios, las salvan de la espada al prescribir: "No moverás hierro sobre ellas" (las piedras del altar) (Deuteronomio 27:5) . Con mucha más razón esto rige también para aquel hombre que propaga la paz entre sus prójimos.

(PESIKTA RABATI, Shuva Israel; agregado)

Así enseñaron nuestros maestros (lomá VIII, 9): "Los errores cometidos ante Dios se absuelven en Iom Kipur, mas no aquellos que se cometen para con el prójimo, a menos que se vaya y se le dé una satisfacción". Mas, si el ofendido no quiere aceptar explicaciones, ¿qué se deberá hacer? Rabí Shemuel bar Najmán dice: que traiga a diez personas y diga frente a ellas: "Ha habido una desinteligencia entre mi prójimo y yo, y he tratado de aplacarlo, mas él se rehusa obstinadamente a perdonarme. Por eso pido su perdón». Y entonces, el Santo Bendito Él, al ver que este hombre se ha humillado tanto, lo absuelve de sus errores. Pues todo tiempo que el hombre mantiene su arrogancia, sus errores no le son perdonados. Es una costumbre ya arraigada de ir a visitar a los amigos en la víspera de Iom Kipur, para obtener su perdón por los errores eventuales, pero generalmente esto no es necesario porque no es común hacer malas acciones a nuestros amigos, y aun si habríamos hecho algo malo, ello sería inintencionadamente, y el amor encubre todo! Por ello seguramente, no se nos guarda rencor..

Ya que es esto una costumbre bien arraigada, es digna de respeto, como la misma Torá. Por eso, no digo que no se debe visitar a los amigos, pero mas bien que no deberíamos olvidar, sin embargo, lo que es una verdadera obligación, o sea visitar a aquella persona, a la cual sabemos, sin duda, que hemos hecho mal! Y si no nos quiere perdonar, hay que persuadirlo por medio de terceros. Es más, aún si es nuestro prójimo el culpable, debemos ir a visitarlo y a persuadido de su error. Pero la gente que toman lo trivial en esencial, repudiando lo esencial, o sea, el perdonar y ser perdonado por nuestros enemigos; creo que están equivocados.

(YOSIF OMETS)

Oficiante

בִּישִׁיבָה שֶׁל מַעֲלָה. וּבִישִׁיבָה שֶׁל מַטָּה. עַל דַּעַת הַמָּקוֹם. וְעַל דַּעַת הַקָּהָל. אֲנוּ מַתִּירִין לְהִתְפַּלֵּל עִם הָעֲבַרְיָנִים:

כָּל נִדְרֵי. וַאֲסָרֵי. וַחֲרָמֵי. וְקוֹנָמֵי. וְכִנּוּיֵי. וְקִנּוּסֵי. וּשְׁבוּעוֹת. דִּנְדַרְנָא. וּדְאִשְׁתְּבַעְנָא. וּדַאֲחַרִימְנָא. וְדַאֲסַרְנָא עַל נַפְשָׁתָנָא. מִיּוֹם כִּפּוּרִים זֶה עַד יוֹם כִּפּוּרִים הַבָּא עָלֵינוּ לְטוֹבָה. כָּלְהוֹן אִתַּרְטָנָא בְהוֹן. כָּלְהוֹן יְהוֹן שָׁרָן. שְׁבִיקִין. שְׁבִיתִין. בְּטֵלִין וּמְבְטָלִין. לָא שְׁרִירִין וְלָא קַיָּמִין: נִדְרָנָא לָא נִדְרֵי. וַאֲסָרָנָא לָא אֲסָרֵי. וּשְׁבוּעָתָנָא לָא שְׁבוּעוֹת:

Oficiante y Congregación

וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם.
כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה:

Oficiante

סְלַחְנָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
וְכַאֲשֶׁר נָשֵׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה: וְשָׁם נֶאֱמַר

Congregación

וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

Oficiante

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Oficiante

En nombre del Tribunal celestial, y en nombre de esta corte terrena, invocando Divina sanción y con la anuencia de esta sagrada congregación declaramos:

Nos es lícito orar junto a los transgresores de la voluntad divina.

KOL NIDRÉ

Preservamos aquí la fórmula legal del Kol Nidré, en su versión técnica más antigua.

Nos arrepentimos por el incumplimiento de todos los votos que formulamos de las obligaciones rituales que contrajimos, de los anatemas en los cuales incurrimos y de los juramentos que prestamos ante Dios, desde este Día del Perdón hasta el próximo Día del Perdón que nos llegue para el bien.

De todos ellos nos arrepentimos. Sean todos ellos absueltos, nulos, y sin valor, sin efecto, y sin carácter de obligación.

Nuestros votos que no sean considerados como tal, tampoco nuestras obligaciones, ni los juramentos que prestamos ante Dios.

Oficiante y Congregación

NÚMEROS 15:26

"Y le será perdonado a toda la congregación de los hijos de Israel así como al extranjero que reside entre ellos ya que todo el pueblo pecó por omisión."

Oficiante

NÚMEROS 14:19

"Absuelve, pues, la iniquidad de este pueblo, con Tu magna misericordia, tal como has perdonado a este pueblo, desde Egipto y hasta ahora."

Congregación

NÚMEROS 14:20

"Y dijo Adonai: He perdonado, como lo has pedido ..."

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

LA BENDICIÓN PATERNA

Antes de encaminarse hacia la sinagoga, los padres suelen bendecir a sus hijos. Pues así encontramos en las Escrituras, que los Patriarcas bendijeron a sus hijos antes de morir; también Moisés nuestro maestro –de bendita memoria– bendijo a las tribus de Israel antes de su muerte. Pues en aquel momento en el que pasaban a la vida eterna, se elevaron hasta la cúspide de la santidad.

En la víspera de Iom Kipur, antes de dirigirnos a la sinagoga, cuando nos liberamos de la tensión de la vida diaria y nos disponemos a purificarnos y a lograr la santidad extrema; los padres deben bendecir a los hijos y el Santo Bendito Él, escucha y corrobora esta bendición. ¿Y en qué consiste esta bendición? Por medio de esta bendición se anhela, que Dios los rubrique en Su libro para una vida de bien y de felicidad y que tengan el mérito de servir a Dios con integridad para que puedan seguir la senda de los hombres justos y que su corazón encuentre fortaleza para el estudio de la Torá. Pues en este momento el Día del Juicio ya va a empezar y el contenido de la bendición, causa una saludable impresión sobre el corazón de los hijos. La fórmula de la bendición a los hijos es la siguiente: "Quiera Dios bendecirte como a Efraim y a Menashé". Sea la voluntad de nuestro Padre que está en los cielos, implantar Su amor y la reverencia a Él en tu corazón, para que puedas venerar a Dios todos los días de tu vida, así te alejarás del error y desearás con vehemencia la Torá y sus preceptos. Quiera Dios que siempre tus ojos miren hacia adelante, que tu boca pronuncie palabras sabias y que tu corazón medite en la veneración a Dios. Que tus manos estén empeñadas en el cumplimiento de los preceptos y que tus piernas corran siempre en pos de las acciones que son la voluntad de tu Padre que está en el cielo. Que Dios te bendiga, con hijos e hijas que sigan la senda de la justicia y que se dediquen a buenas acciones, durante esta, su vida terrena. Sea tu fuente bendecida y que Dios te proporcione tu sustento por medio de rectitud y con quietud. Quiera Él abrirte Su mano pródiga para que no dependas de la caridad de los seres humanos. Que tus ocupaciones te permitan dedicarte al servicio de Dios; y que seas inscripto y rubricado para una larga vida de bien, junto a todos los hombres justos del pueblo de Israel. Amén.

(JAIÉ ADAM)

LA ORACIÓN

Es preferible orar y decir la Keriat Shemá y sus bendiciones en el idioma materno, antes que orar en idioma hebreo sin una comprensión del mismo. Es por esta razón que el Talmud de Babilonia y el Talmud Ierushalmi fueron escritos en idioma arameo, para que aún las personas no conocedoras del hebreo pudiesen entenderlo.

(DE FRANZ ROZENSWEIG)

EL ENFERMO Y EL lOM KIPUR

En lo que respecta a un enfermo, se lo alimenta –en Iom Kipur– por orden de personas expertas. Si estas no están presentes, se lo alimenta si así es su deseo, hasta que diga: ¡es suficiente!

(MISHNÁ LOMÁ VIII, 5)

Nota

La lectura de la Torá de la mañana de Iom Kipur describe la antigua ceremonia de los sacrificios en este día, el más sagrado del calendario judío. Es de aquí de donde nace el concepto del "chivo emisario", sobre el cual el finado erudito Iejekzel Kaufmann escribe:

EL SACRIFICIO DE PURIFICACIÓN

La elevada concepción del sacrificio pagano en la cual la víctima es concebida como el dios y su enemigo, o la creencia de que el rito aumenta el poder del dios de manera misteriosa, no ha dejado ningún rastro en la Biblia. Que esto no es una omisión accidental resulta de la versión bíblica del sacrificio de purificación. Los ritos de purificación pagana tienden a influenciar los poderes divinos, alimentando la fuerza del bien sobre los demoníacos poderes del mal. Cuando examinamos sus analogías bíblicas no encontramos respuesta a una lucha entre el bien y el mal, ni tampoco rastro de los elementos mitológicos o mágicos que yacen bajo la idea pagana. La víctima propiciatoria ("chivo emisario") es llamada *Jatat*, a pesar de no ser un sacrificio en el sentido bíblico es, como el macho cabrío *Jatat* para Adonai que los purga, y es quemado y arrojado fuera del campamento.

Los machos cabríos mancillan a las personas que realizan el rito expiatorio *(Levítico* 16:5, 10, 25-27).

Lo que se hace fuera del campamento e implica impureza no reconoce otra fuerza divina o demoníaca. La impureza no ejerce un poder activo. De todas las purificaciones la más representativamente pagana parece ser la del rito de la víctima propiciatoria dirigida, aparentemente, al demonio Azazel. Existen muchas prácticas similares a esta y no cabe duda que el rito bíblico retorna a la religión preisraelita de los hebreos.

Es una práctica común en el paganismo eliminar la impureza de la comunidad transfiriéndola a un objeto o animal que luego es echado o destruido. El aspecto purificatorio de estos ritos está dirigido a enfrentar el mal que proviene de los demonios o espíritus destructivos. Se invocan a los dioses para ayudar a los hombres en esta batalla contra el enemigo común. El caso del rito expiatorio mencionado en la Biblia es de cualquier manera diferente.

En principio, a pesar de la relación en *Levítico* 16:8 entre el macho cabrío "para Adonai" y el macho cabrío "para Azazel", este último holocausto no es concebido como una ofrenda a Azazel. Ambos son sacrificados ante Dios y constituyen un solo *Jatat.* Los ritos del sacrificio tienen lugar sólo ante el macho cabrío de Adonai; tras haber cargado los pecados, es liberado de los ritos. No es concebido entonces como una ofrenda, sino como un medio portador de los pecados. Lo que la comunidad envía a Azazel, no es tanto el macho cabrío sino los pecados que él porta. Tàmpoco el rito representa la expulsión del demonio del mal. Los pecados son vistos meramente como religiosos y morales (es decir, pecados frente a Dios) no como contaminación demoníaca, como es obvio en el papel desempeñado por Azazel.

El Azazel de *Levítico 16*, no es concebido como miembro del pueblo ni como la fuente de peligro y daño; no juega un papel activo. Es simplemente un símbolo pasivo de impureza. El valor del rito no recae en el exorcismo de un poder demoníaco, sino en el cumplimiento de un mandato divino.

Aquí nuevamente se puede ver cómo la nueva idea religiosa transforma radicalmente la antigua religión. Seguramente el legislador no comenzó a crear este peculiar rito de expulsión adrede. La transmutación surgió como parte del cambio orgánico general. De este modo, un antiguo rito de raíces paganas fue conservado después de desaparecido su significado interno.

En Shabat

תהלים צב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

טוֹב לְהֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן:
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:
עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נֵבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר:
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן:
מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:
אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:
בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ־עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד:
וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ:
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן:
וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן:
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי:
צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה:
שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ:
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

En Shabat

EL TRIUNFO DE LA RECTITUD

SALMO 92[1]

Cántico para el día Sábado

Cuán agradable es orar para Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo;
    Celebrando Tu bondad al amanecer,
    Afirmando Tu fe al anochecer.
Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.
    Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
    Quiero celebrar la perfección de Tu obra.
Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.
    El hombre necio no comprende,
    Ni el insensato puede entender:
Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.
    Mas ellos, desaparecerán para siempre.
    Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.
Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad, desaparecerán.
    Elevaste mi honor y fortaleza
    Me ungiste con fragante aceite.
Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios.
Mis oídos oirán su decepción.
    El justo, como la palma florecerá,
    Como el cedro del Líbano crecerá.
Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.
    Aún en la vejez prosperarán,
    Frondosos y lozanos permanecerán.
Para proclamar que el Señor es justo,
Mi roca, en quien no hay injusticia.

1. La prosperidad del malvado y la felicidad del impío son un enigma para el Interesado, más la justicia Divina se hará sentir sobre el pecador, mientras el justo gozará de la protección del Señor eternamente.

En Shabat

תהלים צ"ג

יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבַשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר

אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט:

נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה:

נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם

יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם:

מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם

אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ:

עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ

יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

En Shabat

LA MAGNIFICENCIA DE DIOS

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia,
La gloria circunda a nuestro Dios.

Afirmó también el mundo,
El Universo no será conmovido.

Tu trono es eterno,
Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos su estruendo,
Los mares su rugido.

Más que las ondas del mar,
Más que el estruendo de las olas,

Tú oh Dios, eres poderoso.
Tu ley es suprema verdad,

La santidad, oh Dios, residirá en Tu morada
Hasta la eternidad.

(Kadish pág. 203)

Oficiante

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ׃

Congregación y Oficiante

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְהַשֶּׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיָּם תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים׃

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל־כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵּנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ. וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

Oficiante

Bendecid a Dios pues Él es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

Baruj Adonai hamevoraj leolam vaed.

"Bendito sea Dios hasta la eternidad."

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que con Tu mandato haces descender el crepúsculo.

Con Tu sabiduría abres las puertas de los cielos, con Tu Providencia las estaciones se suceden.

Estableces la armonía celeste, según Tu voluntad. Por Tu mandato la noche sucede al día, y la luz disipa la oscuridad.

El día se extingue, la noche desciende sobre Tu Creación. Porque Tú, Señor, riges la naturaleza y eternamente reinarás sobre nosotros. Bendito eres, oh Dios, Creador del tiempo.

Con amor eterno amaste a Tu pueblo, la congregación de Israel. Nos enseñaste Tu ley, Tus mandamientos, Tus preceptos, y Tu justicia. Por eso, Dios nuestro, meditamos en Tu enseñanza de día y de noche. Tu Torá nos regocija, Tus preceptos son la fuente de nuestra vida. Por eso Tu Torá estudiaremos durante nuestra existencia. Señor, no nos prives jamás de Tu amor.

Bendito eres, oh Dios, que amas a Tu pueblo Israel.

(Nos ponemos de pie)

Barjú

Oficiante: Barjú Et-Adonái Ha-Mevoráj:
Congregación: Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd:
Oficiante: Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd:
Umaavír Iom Umevi Laila Umavdíl Bein Iom Ubein Laila. Adonái Tzevaót Shemó. El Jai Vekaiám Tamíd Imlój Aleinu Leolám Vaéd. Barúj Atá Adonái (Barúj Hú Ubarúj Shemó) Ha-Maarív Aravím: (Amén)
Ahavát Olám Beit Israel Amjá Ahavtá. Torá Umitzvót Jukím Umishpatím Otánu Limádta. Al-Kén Adonái Eloheinú Beshojbenú Uvekumenú Nasíaj Bejukeja. Venismaj Bedivréi Toratejá Uvemitzvotejá Leolám Vaéd. Ki Hem Jaieinú Veoréj Iamenú Ubahém Nehgué Iomám Valaila. Veahavatjá Al Tasír Miménu Leolamím. Barúj Atá Adonái Ohév Amó Israel:

דברים ו' ד'-ט'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם
לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־
מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

DEUTERONOMIO 6:4-9

OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES ÚNICO

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás

Ama a Tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

Shemá Israel

SHEMÁ ISRAEL ADONÁI ELOHÉINU ADONÁI EJÁD

Barúj Shém Kevód Maljutó Leolám Vaéd:

Veahavtá Et Adonái Elohéja Bejól Levavjá Uvejól Nafshejá Uvejól Meodéja: Vehaiú Ha-Devarím Ha-Éle Ashér Anojí Metzavjá Ha-Iom Al Levavéja: Veshinantám Levanéja Vedibárta Bam Beshivtejá Beveitéja Uvelejtejá Vadérej Uveshojbejá Uvekuméja: Ukshártam Leót Al Iadéja Vehaiú Letotafót Bein Einéja: Ujtavtám Al Mezuzót Beitéja Uvishearéja.

דברים יא יג–כא

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־
לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ. וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה
לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה
עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן
יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

במדבר טו לז–מא

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם
לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: *Officiante* יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

DEUTERONOMIO 11:13-21

Y será que si obedeciéreis a Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis, adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad Mis palabras, estas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, meditad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la Tierra.

NÚMEROS 15:37-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que se pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Oficiante

Adonái Eloheijém Emét.

Congregación

Emét.

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים: הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הָעֹשֶׂה גְּדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר: הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ: הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל־שׂנְאֵינוּ: הָעֹשֶׂה לָנוּ נְסִים וְנָקָמָה בְּפַרְעֹה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם: הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם־סוּף אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע: וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ: וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ מִי כָמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה זֶה אֵלִי עָנוּ וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר כִּי־פָדָה יְיָ אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Adaptado del Hebreo

Creemos firmemente que el Señor,
Dios de Israel, es único.
Él nos ha redimido de la opresión.
Y nos ha liberado de la tiranía.
Su justicia hemos presenciado,
Sus maravillas son innumerables.
Él ha preservado nuestra existencia,
Nos sostuvo en nuestro desfallecimiento.
Entre la adversidad de los pueblos nos mantuvo,
Nuestra causa hará triunfar.
Nos liberó maravillosamente de la tierra de Egipto,
Redimió a Su pueblo Israel de la esclavitud.
Hizo pasar a Sus hijos a través del Mar Rojo,
Los condujo hacia la tierra de la libertad.
Sus hijos presenciaron Su poder,
Alabaron y aclamaron Su nombre.
Su soberanía aceptaron entonando himnos.
Moisés y el pueblo de Israel hacia Ti clamaron diciendo:
¿Quién Te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.
Cuando rescataste a Tus hijos del ímpetu del mar,
Éste es mi Dios, ellos exclamaron diciendo:
Adonai reinará eternamente.
Y está dicho: Dios redimió a Israel,
Y lo liberó de la opresión.
Bendito seas, oh Dios, redentor de Israel.

Umaljutó Beratzón Kiblú Aleihém. Moshé Uvenei Israel Lejá Anú Shirá Besimjá Rabá Veamrú Julám.

Mi-Jamoja

Mi-Jamoja Baelím Adonái Mi Kamoja Needár Bakodesh Norá Tehilót Osé Felé:
Maljutejá Raú Vanejá Bokea Iam Lifnéi Moshé Ze Elí Anú Veamrú. Adonái Imlój Leolám Vaéd
Veneemár Ki-Fadá Adonái Et-Yaakov Uguealó Miiad Jazák Miménu. Barúj Atá Adonái (Barúj Hú Ubarúj Shemó) Gaál Israel (Amén).

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים.
וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב
דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וְיָגוֹן וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ.
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה כִּי
אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה. וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָיִם:

En Shabat

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
בְּרִית עוֹלָם בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת
יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
וַיִּנָּפַשׁ:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהֲרוּ:

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ
מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל־בִּרְכָתָא
וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Haznos dormir en paz, oh Dios, Y
levantarnos con vida.
Extiende sobre nosotros Tu protección,
Oriéntanos con Tus sabios consejos.
Sálvanos para que cantemos Tu gloria
Protégenos contra todo mal y tentación.
Haz desaparecer de nuestra existencia:
La enemistad, la enfermedad, la guerra, el hambre y la angustia,
Pues Tú eres nuestro Protector y salvador.
Con Tu misericordia guía nuestros pasos,
Concédenos la vida y la paz, ahora y siempre.
Otórganos Tu amor.
Bendito seas, oh Dios, que extiendes Tu manto de paz,
Sobre nosotros, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem.

En Shabat

ÉXODO 31:16-17

Observarán los hijos de Israel el Shabat a través de los tiempos. Será entre Mí y los hijos de Israel una alianza eterna. Testimonio de la creación del mundo en seis días. Más en el séptimo día culminó Dios su obra y descansó.

LEVÍTICO 16:30

Pues en este día Él os perdonará purificándonos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Ufrós Aleinu

Ufrós Aleinu Sucát Sheloméja. Barúj Atá Adonái (Barúj Hú Ubarúj Shemó) Ha-Porés Sucát Shalom Aleinu Veal Kol-Amó Israel Veal Yerushalaim (Amén).

(Nos ponemos de pie) En Shabat ***Veshamrú***

Veshamrú Venéi-Israel Et-Ha-Shabát. Laasót Et-Ha-Shabat Ledorotám Brít Olám Beiní Uvein Benéi Israel Ot Hi Leolám. Ki-Shéshet Iamím Asá Adonái Et-Ha-Shamáim Veet-Ha-Aretz Uvaiom Ha-Shevií Shabat Vainafásh:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיִרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן־פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

LA AMIDÁ

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

וְשָׁשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָהּ תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה] לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה [וְאֶת־יוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחֹל־בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito : "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִרְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהֲרוּ: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (וּרְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. (וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סְלַחְתָּן לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֵל לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más». Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". "Pues en este día Él os perdonará purificándonos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurun en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדְוּךָ סֶּלָה וְיַהֲלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שָׁלוֹם רָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, “somos justos y no hemos errado” porque ciertamente hemos errado.

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ.
מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה
חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסָּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, inducimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוּר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבְשִׁגָּגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּלְשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanus

Por el error que hemos cometido frente a Ti.
por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la burla y mofa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretensiosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְרִירַת רָעַ:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עַיִן:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְיצַת רַגְלַיִם לָהָרַע:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׂנְאַת חִנָּם:
עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה:

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וְחָלָיִם רָעִים:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días? Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu Gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

En Shabat

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Oficiante

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Oficiante y Congregación

מָגֵן אָבוֹת בִּדְבָרוֹ מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ הַמֵּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ. כִּי בָם רָצָה לְהָנִיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעַיִן הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אָדוֹן הַשָּׁלוֹם מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וּמְבָרֵךְ שְׁבִיעִי. וּמֵנִיחַ בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְרֻשְּׁעֵי עֹנֶג. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

Oficiante

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

En Shabat se intercalan los pasajes siguientes:

GENESIS 2:1-3

Vaijulu hashamaim, vehaaretz vejol tzevaam, Vaijal Elohim baiom hashvii melajtó asher asá, Vaishbot baiom hashvii mikol melajtó asher asáh. Vaivarej Elohim et iom ashvii vaikadesh otó Ki vo shabat mikol melajtó asher bará Elohim laasot.

Y se concluyó la creación del cielo y la tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al día séptimo y lo santificó ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, y de nuestros patriarcas, Dios de Ahraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Tu reino está en los cielos, la creación es obra de Tus manos.

Congregación y Oficiante

Maguen avot bidvaro meja-ié metim bemaamaro. Ha-el hakadosh she-en kamóhu hameníaj le-amo be-iom shabat kodsho. Ki vam ratsa lehaníaj lahem ki vam ratsa lehaníaj lahem. Lefanáv naavod be-ira vafájad venode lishmo bejol iom tamid me-en habrajot El ha-hodaot adon hashalom mekadésh hashabát umvarej shevi-i umeníaj bikdusha leam medushene oneg zéjer lema-ase bereshit

La palabra de Dios reconfortó a nuestros padres. El Verbo de Dios concede la vida eterna a los muertos. Dios santo e incomparable, con Su amor concedió el reposo sabático a su pueblo. Por eso reverenciamos Su nombre, diariamente. A Él dirigimos oraciones y alabanzas. Nuestra gratitud Te expresamos, oh Dios, Hacedor de la paz.Tú santificaste el Shabat y bendijiste nuestro reposo. Haznos descansar y deleitamos en este día, testimonio de Tu obra y de Tu creación.

Oficiante

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santificanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocíjanos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad. Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas el Shabat.

Se abre el Arca

יַעֲלֶה תַּחֲנוּנֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא שַׁוְעָתֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה רְנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה קוֹלֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא צִדְקָתֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה פִּדְיוֹנֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה עְנוּיֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא סְלִיחָתֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה נַאֲקָתֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה מְנוּסָתֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא לְמַעֲנוֹ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה כְּפוּרֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה יְשׁוּעָתֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא טָהֳרָתֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה חֲנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה זִכְרוֹנֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא וְעוּדֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה הַדְרָתֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה דְּפְקֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא גִּילֵנוּ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה בַּקָּשָׁתֵנוּ עַד עֶרֶב:
יַעֲלֶה אֲנָקָתֵנוּ מֵעֲרֶב.
וְיָבֹא אֵלֶיךָ מִבְּקֶר.
וְיֵרָאֶה אֵלֵינוּ עַד עֶרֶב:

Se cierra el Arca de la Torá

Se abre el Arca

Oh Dios;
Ascienda hasta Ti nuestra plegaria al anochecer,
llegue nuestro clamor hasta Ti desde el amanecer.
Acepta nuestras preces cuando el día se extingue.
Ascienda hasta Ti nuestra voz en oración al anochecer,
Llegue nuestra rectitud hasta Ti, desde el amanecer,
Haznos ver nuestra redención, cuando el día se extingue.
Ascienda hasta Ti nuestra aflicción, al anochecer,
Concédenos nuestro perdón, al amanecer,
Acepta nuestro gemido, cuando el día se extingue,
Ascienda hasta Ti nuestra esperanza que en Ti depositamos, al anochecer,
Concédenos el perdón, hazlo por Tu nombre, al amanecer,
Haznos ver nuestra absolución cuando el día se extingue.
Brote nuestra salvación al anochecer,
Llegue nuestra purificación de toda culpa, al amanecer,
Manifiéstanos Tu gracia, cuando el día se extingue.
Ascienda nuestro recuerdo hasta Ti, al anochecer,
Lleguen las preces de nuestras congregaciones hasta Ti, al amanecer,
Manifiéstanos Tu esplendor, cuando el día se extingue.
Asciendan hacia Ti nuestros llamados a Tu indulgencia, al anochecer,
Concédenos el júbilo y el regocijo, al amanecer,
Acepta nuestras rogativas, cuando el día se extingue.
Asciendan hasta Ti nuestras plegarias, al anochecer,
Lleguen hasta Tu presencia, al amanecer,
Manifiéstanos Tu misericordia, cuando el día se extingue.

Se cierra el Arca de la Torá

Iaalé Tajanunénu Meérev.
Veiavó Shavaténu Mibóker.
Veierae Rinunénu Ad Arév:

Iaalé Kolénu Meérev.
Veiavó Tzidkaténu Mibóker.
Veierae Pidionénu Ad Arév.

Iaalé InuieinuMeérev.
Veiavó Slijatenu Mibóker.
Veierae Naakatenu Ad Arév.

Iaalé Menusenu Meérev.
Veiavó Lemaanó Mibóker.
Veierae Kipurenu Ad Arév.

Iaalé Ishenu Meérev.
Veiavó Tohorenu Mibóker.
Veierae Jinunenu Ad Arév.

Iaalé Zijronenu Meérev.
Veiavó Viudenu Mibóker.
Veierae Hadratenu Ad Arév.

Iaalé Dofkénu Meérev.
Veiavó Gilénu Mibóker.
Veierae Bakashaténu Ad Arév.

Iaalé Enkaténu Meérev.
Veiavó Eléja Mibóker.
Veierae Eléinu Ad Arév.

שְׁמַע תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃
יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ יְיָ׃
יָבֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃
בְּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עוֹשֵׂנוּ׃
בְּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃
הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת־יְיָ כָּל־עַבְדֵי יְיָ הָעֹמְדִים בְּבֵית יְיָ בַּלֵּילוֹת׃
שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְיָ׃
נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃
וַאֲנַחְנוּ בְּרֹב חַסְדְּךָ נָבוֹא בֵיתֶךָ נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְנוֹדֶה אֶת שְׁמֶךָ עַל חַסְדְּךָ וְעַל אֲמִתֶּךָ כִּי הִגְדַּלְתָּ עַל כָּל שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃
יְיָ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי כָמוֹךָ חֲסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃
כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיְיָ יִדְמֶה לַיְיָ בִּבְנֵי אֵלִים׃
כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעוֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
כִּי גָדוֹל מֵעַל שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

Todas las creaturas vendrán ante Ti oh Dios, pues Tú oyes sus oraciones y plegarias.

Todas las creaturas vendrán y se prosternarán, ante Ti, Adonai, atribuirán gloria a Tu nombre.

Venid, prosternáos ante Él, arrodillémonos ante Dios, nuestro Hacedor.

Atravesad Sus pórticos en agradecimiento, venid a Sus atrios y proclamad Sus loores, profesadle agradecimiento y bendecid Su nombre.

Bendecid a Adonai, vosotros servidores de Él.

Vosotros que estáis en los atrios del Señor, por las noches, alzad vuestras manos en el Santuario y bendecid a Adonai, vayamos hacia Sus moradas, prosternémonos ante la Residencia de Su Gloria.

Exaltad a Adonai, nuestro Dios, y aceptad sus venerados mandamientos pues Santo es Él.

Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su Santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios.

Adorad a Dios con la belleza de la santidad, reverenciad a Dios, todos los habitantes de la tierra.

Mas nosotros, confiando en Tu inmensa misericordia, entramos en Tu casa, nos prosternamos ante Tu Santuario con reverencia.

Nos prosternamos ante Tu Santuario y loamos Tu nombre Por Tu misericordia y por Tu Verdad, pues Tu Verbo es excelso como Tu nombre.

¿Quién Te iguala, Adonai Tsebaot, quién iguala Tu poder? Toda la creación atestigua Tu verdad.

¿Quién en los cielos puede emularte, quién entre los ángeles puede igualarte? Pues Tú eres magno, Tu creación es maravillosa, Tú solo eres Dios.

Tu merced es proclamada en los cielos, Tu Verdad llega hasta el firmamento. Magno es Adonai y excelso, Su grandeza es inescrutable.

Porque grande es Dios y digno de alabanzas, Venerado es, más que todas las divinidades.

Porque grande es el Señor. Con Su grandeza reina sobre todas las divinidades.

כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
אֲשֶׁר מִי אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ
וְכִגְבוּרֹתֶיךָ:
מִי לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאֱתָה כִּי בְכָל חַכְמֵי
הַגּוֹיִם וּבְכָל מַלְכוּתָם מֵאַיִן כָּמוֹךָ:
מַאַיִן כָּמוֹךָ יְיָ גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בַּגְּבוּרָה:
לְךָ זְרוֹעַ עִם גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ:
לְךָ יוֹם אַף לְךָ לַיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וְשֶׁמֶשׁ:
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי אֶרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ:
מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְיָ יַשְׁמִיעַ כָּל תְּהִלָּתוֹ:
לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:
לְךָ שָׁמַיִם אַף לְךָ אֶרֶץ תֵּבֵל וּמְלוֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם:
אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם:
אַתָּה רָצַצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים:
אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן:
אַתָּה פּוֹרַרְתָּ בְּעֻזֶּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל הַמָּיִם:
אַתָּה מוֹשֵׁל בִּגְאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ:
יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ:
אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל כָּל־סְבִיבָיו:
וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְיָ אַף אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדוֹשִׁים:

Pues ¿Qué Dios hay, ni en los cielos ni en la tierra, que emule las obras de Tu poder? ¿Quién no Te venerará, oh Rey de naciones? Pues a Ti se Te venera.

Pues nadie se iguala a Ti entre todos los sabios de los pueblos y entre todos sus reinos: Nadie Te iguala, oh Adonai, Tú eres magno y Tu nombre excelso.

Tuyo es el poder, Tuya es la fuerza. Tuyo es el vigor, Tu diestra es el poder.

Tuyo es el día, Tuya la noche. Tú estableciste la luna y el sol.

Él tiene en Su mano los profundos abismos de la tierra, las cimas de las montañas a Él pertenecen.

¿Quién podrá relatar el poder Divino? ¿Quién podrá proclamar todos Sus loores?

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo.

Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y Supremo sobre todos. Tuyos son los cielos, Tuya la tierra, el Universo y todo cuanto lo llena, Tú lo afirmaste.

Tú fijaste los límites de la tierra, Tú estableciste el verano y el invierno.

Tú hiciste brotar fuentes y arroyos. Secaste ríos correntosos. Tú dominas la soberbia del mar; Sus embravecidas olas, Tú aquietas.

Magno es Dios, objeto de grandes loores en la ciudad de nuestro Dios, en Su Sagrado Monte.

Adonai Tzebaot, Dios de Israel, entonado por Tus celestiales huestes, Tú Adonai eres Único.

Oh Dios, Tú eres loado por asambleas angelicales. Tú eres venerado por todos los que Te circundan.

Los cielos testifican Tus maravillas, oh Dios. Las huestes angelicales proclaman Tu verdad.

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:
נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִירוֹת נָרִיעַ לוֹ:
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ:
אַשְׁרֵי יוֹדְעֵי תְרוּעָה סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרֶגֶשׁ:
אַשְׁרֵי־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשֵׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ:
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר אִישׁ:
הַנְשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף פָּעָלֶךָ חוּסָה עַל עֲמָלֶךָ: הַנְשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף שֶׁלְּךָ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: אָתָּאנוּ עַל שִׁמְךָ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ כִּי אֵל חַנּוּן וְרַחוּם שְׁמֶךָ: לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ כִּי רַב הוּא:

Oficiante y Congregación

דַּרְכְּךָ אֱלֹהֵינוּ לְהַאֲרִיךְ אַפֶּךָ לָרָעִים וְלַטּוֹבִים. וְהִיא תְהִלָּתֶךָ:
לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵינוּ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ. רְאֵה עֲמִידָתֵנוּ דַּלִּים וְרַקִּים:
תַּעֲלֶה אֲרוּכָה לְעֶלֶה נִדָּף. תְּנַחֵם עַל עָפָר וָאֵפֶר:
תַּשְׁלִיךְ חַטָּאֵינוּ וְתָחוֹן בְּמַעֲשֶׂיךָ. תֶּרֶא כִּי אֵין אִישׁ עָשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה:

הַאֲזִינָה יְיָ תְּפִלָּתֵנוּ וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתֵינוּ: הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְּעֵנוּ מַלְכֵּנוּ וֵאלֹהֵינוּ כִּי אֵלֶיךָ נִתְפַּלָּל: תְּהִי נָא אָזְנְךָ קַשֻּׁבָת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל תְּפִלַּת עַבְדֶּיךָ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל: וְשָׁמַעְתָּ מִמְּקוֹם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ:

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones. Aclamemos la Roca de nuestra salvación.

Entremos en Su presencia con acciones de gracias, entonemos himnos en Su honor. La justicia y el derecho son el asiento de Tu trono. La merced y la verdad son Tus heraldos. En armonía pronunciamos dulces loores. A la casa de Dios nos encaminamos entre las multitudes. Suyo es el mar pues Él lo hizo. La tierra firme es obra de Sus manos. En Sus manos está la vida de todo ser viviente, y el hálito de vida de todos los seres humanos.

Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, apiádate, oh Dios, de Tu creación. Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Venimos a Ti amparados en Tu nombre. Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Pues, Dios clemente y misericordioso es Tu nombre.

Hazlo por Tu nombre, oh Adonai. Perdona nuestro pecado, pues es grande nuestro error.

Oficiante y Congregación

Tú, Dios nuestro, eres indulgente para con los impíos así como para: los hombres bondadosos, pues esta es Tu senda y Tu gloria.

Hazlo por Ti oh Dios, mas no por nosotros; pues comparecemos ante Ti carentes de acciones meritorias.

Proporciona remedio, oh Dios, al ser humano que erra sin rumbo como una hoja al viento. Ten compasión de Tus creaturas, pues son insignificantes como el polvo de la tierra. Apiádate de Tu creación, y aleja nuestros errores. Hazlo por Tu bondad, pues ¿quién es hombre justo, para interceder ante Ti? Manifiéstanos Tu merced.

Escucha, oh Adonai, nuestra oración, la voz de nuestras plegarias habrás de oír. Oye nuestro clamor, Dios nuestro y Rey nuestro, pues a Ti dirigimos nuestras preces. Considera y oye pues, la oración de Tus servidores, Tu pueblo Israel. Escucha desde el cielo, desde el lugar de Tu residencia sus oraciones y plegarias, vindica su causa, absuelve a Tu pueblo que erró ante Ti.

כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה
עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר
נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה: וְשָׁם נֶאֱמַר

וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמַע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמֹתֵינוּ
וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ: כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי
שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי. כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

סְלַח נָא אֲשָׁמוֹת וּפִשְׁעַי לְאֹמֶּךָ.
לַעֲוֹן בָּנֶיךָ בַּל יֵחֵרֶה וַעֲמֶּךָ:
סְלַח נָא גְּעוֹלָם וְיִחְיוּ מִמְּקוֹר עִמֶּךָ.
לַעֲוֹן דְּגָלֶיךָ שָׂא וְתִנָּחֵם כִּנְאָמֶךָ:
סְלַח נָא הַכֹּל מוֹדִים וְעוֹזְבִים כִּרְשׁוּמֶּךָ.
לַעֲוֹן וָפֶשַׁע מְחַל לְמַעַן שִׁמֶּךָ:
סְלַח נָא זְרוֹנוֹת וּשְׁגָגוֹת לִבְרוֹאֵי לִשְׁמֶּךָ:
לַעֲוֹן חֲטָאֵימוֹ חַטֵּא בִּנְרִיבַת גִּשְׁמֶּךָ:
סְלַח נָא טֶפֶשׁ טִפְלוּת רִשְׁעֵי עַמֶּךָ.
לַעֲוֹן יְדִידֶיךָ יְבַקֵּשׁ וְאֵינֵנוּ כִּנְאָמֶךָ:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios. De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios, de Jacob. Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai, sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona, oh Dios, la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: "He perdonado, tal, como me lo has pedido". Dios mío, oye mi oración.

Mira la desolación de la ciudad que ostenta Tu nombre.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos. Adonai, oye y perdónanos.

Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación.

Hazlo nor Tu causa y por el pueblo, y la ciudad que invoca Tu nombre.

Este piut acróstico fue compuesto por Rabí Meir Ben Baruj de Rottenburg, siglo XIII

Oh Dios nuestro y de nuestros padres.

Absuelve las transgresiones y culpas de Tu pueblo, perdona sus errores, no desates Tu ira, pues son Tus hijos.

Absuelve sus acciones indignas, concédeles la vida, Oh Dios fuente de toda vida.

Perdona el error de los que portan Tu estandarte, Sé indulgente, Tú lo has prometido.

Absuélvelos por amor a Tu nombre, pues ellos reconocen su desacierto, perdónalos, pues dóciles a Tu mandamiento renuncian a sus actos.

Absuelve la maldad y las omisiones, del pueblo creado para cantar Tu gloria, purifícalos de sus pecados, cual lluvia generosa que revive la tierra.

Perdona las insensatas aberraciones de los impíos de Tu pueblo. Borra todo rastro de los errores de Tus hijos bienamados, pues Tú lo prometiste.

סְלַח נָא כַּחַשׁ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְעָמֶּךָ.
לַעֲוֹן לְקוֹחֶיךָ בְּפֹר בְּטוּב טַעְמֶּךָ:
סְלַח נָא מְרִי מְיַחֲלֶיךָ וּמְיַחֲדֶיךָ בְּעוֹלָמֶּךָ.
לַעֲוֹן נִדָּחִים מְחַה. וּבְנֵה אוּלָמֶּךָ:
סְלַח נָא סְלוּפִם וְנוֹתֵם בְּסֹכֵת שְׁלוֹמֶּךָ.
לַעֲוֹן עֲבָדֶיךָ עַלַם. וּכְבוֹשׁ בְּעִלּוּמֶּךָ:
סְלַח נָא פֶּן יַעְנְשׁוּ מְמָרוֹמֶּךָ.
לַעֲוֹן צֹאנְךָ שַׁכַּח. וְהֵיא תְּהִלָּתְךָ וְרוֹמְמֶּךָ:
סְלַח נָא קָלוֹנָם וַחֲמוֹל עָלַימוֹ מְמָרוֹמֶּךָ.
לַעֲוֹן רַחוּמֶיךָ תִּשָּׂא מִלְצִדָּם בְּחַרְמֶּךָ:
סְלַח נָא שֶׁמֶץ תַּעֲתּוּעַ תְּעוּב רַחוּמֶיךָ.
לַעֲוֹן תְּמִימֶיךָ הָעֲבֵר כְּגֹדֶל רַחֲמֶּיךָ:

אַל תָּבֹא בְמִשְׁפָּט עִמָּנוּ כִּי לֹא יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חָי: מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק: אֱלֹהֵינוּ בּוֹשְׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ וְנִכְלַמְנוּ בַּעֲוֹנֵינוּ: אֱלֹהֵינוּ בּוֹשְׁנוּ וְנִכְלַמְנוּ לְהָרִים אֱלֹהֵינוּ פָּנֵינוּ אֵלֶיךָ: יָדַעְנוּ כִּי חָטָאנוּ וְאֵין מִי יַעֲמוֹד בַּעֲדֵנוּ. שִׁמְךָ הַגָּדוֹל יַעֲמֹד־לָנוּ בְּעֵת צָרָה:

כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל־רַחֲמֶּיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי. כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

Perdona la hipocresía de los que se inclinan y prosternan ante Ti. Absuelve el error de Tus elegidos, con Tu bondad y Tu gracia.

Perdona la rebeldía, de los que en Ti esperan y Tu Unicidad proclaman en el mundo. Absuelve el error de Tu pueblo disperso, reconstruye Tu Santuario.

Perdona la desviación de Tus hijos, protégelos con Tu manto de paz, cancela el error de Tus servidores, borra sus errores de ante Tu presencia.

Perdónalos, oh Dios, no les retribuyas de acuerdo a sus acciones.

Olvida el error del pueblo por Ti guiado, pues esa es Tu grandeza y Tu gloria.

Perdona su confusión, apiádate de ellos desde Tus alturas, absuelve el error de Tus amados, rescátalos de los rigores de Tu justicia.

Perdona, oh Dios, el desacierto, la infamia, de Tus hijos bienamados, absuelve con la magnitud de Tu misericordia, el error de Tus creyentes.

Oh Dios, no nos sometas a juicio, pues ningún ser viviente saldría airoso ante Tu justicia. ¿Podemos lamentamos de nuestras acciones?

¿Existe justificación para nuestra conducta? Oh Dios, nos avergonzamos de nuestros actos, muchos errores nos confunden.

Oh Dios, nos avergonzamos y no podemos presentarnos ante Tu justicia. Reconocemos que hemos pecado ¿quién asumirá nuestra defensa? Tu magno nombre habrá de protegernos en horas aciagas. Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios. De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo.

El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el dia que Te invoquemos.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos. Adonai oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

אָמְנָם כֵּן	יֵצֶר סוֹכֵן	בָּנוּ.
בָּךְ לְהַצְדִּיק	רַב צֶדֶק	וַעֲנָנוּ	סָלַחְתִּי:
גָּעַל מְרַגֵּל	וְגַם פָּגַל	סִפְּרוֹ.
דּוֹד שׁוֹאֵג בְּקוֹל	יִתֵּן קוֹל	דְּבָרוֹ	סָלַחְתִּי:
הַס קַטֵּגוֹר	וְקַח סַנֵּגוֹר	מְקוֹמוֹ.
וְיִהְיוּ לְמִשְׁעָן	לוֹ לְמַעַן	נָאֲמוֹ	סָלַחְתִּי:
זָכוּת אֶזְרַח	גַּם יִפְרַח	לְשׁוֹשַׁנָּה.
חֵטְא הֶעֱבֵר	וְקוֹל הַגִּבֵּר	מִמְּעוֹנָה	סָלַחְתִּי:
טוֹב וְסַלָּח	מְחַל וּסְלַח	אֲשָׁמִים.
יָהּ הַקְשֵׁב	וְגַם הָשֵׁב	מְמְּרוֹמִים	סָלַחְתִּי:
כְּאֵב תַּחֲבוֹשׁ	וּבְצוֹל תִּכְבּוֹשׁ	עֲוֹנִי.
לְךָ תְּהִלָּה	אֱמוֹר מִלָּה	לְמַעֲנִי	סָלַחְתִּי:
מְחֵה פֶּשַׁע	וְגַם רֶשַׁע	בְּנֵי בְרִית.
נָהֵג חַסְדֶּךָ	כֵּן הוֹדֶךָ	לִשְׁאֵרִית	סָלַחְתִּי:
סְכוֹת רַחֲשִׁי	וְגַם לַחֲשִׁי	תִּרְצָה.
עָוֹן נוֹשֵׂא	לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה	וְתִפְצֶה	סָלַחְתִּי:
פְּנֵה לְעֶלְבּוֹן	מְקוֹם עָוֹן	לְהָשִׁים.
צַחֵן הָסֵר	וְגַם תְּבַשֵּׂר	לְבָךְ חוֹסִים	סָלַחְתִּי:
קוֹלִי שְׁמַע	וּרְאֵה	דֶּמַע עֵינִי.
רִיב רִיבִי	שְׁעֵה נִיבִי	וַהֲשִׁיבֵנִי	סָלַחְתִּי:
שֶׁמֶץ טַהֵר	כְּעָב מַהֵר	כְּנֶאֱמַר
תִּמְחֶה פֶּשַׁע	לְעַם נוֹשֵׂעַ	וְתֹאמַר	סָלַחְתִּי:

Este piut fue compuesto por Rabí Iom Tov de York, muerto en la masacre de la misma ciudad en 1189.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres: Reconocemos que somos presa de malas pasiones, pero Tú, oh Dios de la justicia, puedes liberarnos, Respóndenos diciendo: ¡He perdonado!

Aleja de nosotros, oh Dios, el instinto del mal, Haznos oír Tu voz proclamando con cariño: ¡He perdonado!

Silencia las voces acusadoras, surjan ante Ti nuestras acciones meritorias. Presta Tu apoyo, oh Dios, favorece nuestra causa diciendo: ¡He perdonado!

Haznos merecedores del mérito del patriarca Abraham. Favorece a Israel, disipa sus errores proclamando desde los cielos: ¡He perdonado!

Tú, oh Dios, benévolo e indulgente, perdona nuestras culpas. Oh Dios, escucha nuestras plegarias respóndenos desde Tus alturas, diciendo: ¡He perdonado!

Proporciona remedio a nuestras dolencias, sumerge en las profundidades mis transgresiones. A Ti Te loaremos, cuando Tu verbo diga: Por Mí mismo ¡He perdonado!

Disipa los errores y también la iniquidad del pueblo de Tu Pacto, con Tu misericordia manifiesta Tu gloria al remanente de Tu pueblo diciendo: ¡He perdonado!

Escucha mis súplicas, acepta mis meditaciones, oh Dios, clemente, hazlo por la causa de Tu nombre y proclama: ¡He perdonado!

Mira mi angustia, olvida mis pecados, omite mis desaciertos, haz oír Tus nuevas, a los que en Ti se cobijan, diciendo: ¡He perdonado!

Oye mis invocaciones, observa mis lágrimas, vindica mi causa, acepta mi plegaria y respóndeme: ¡He perdonado!

Llegue nuestra absolución, cual nube transportada por alas de los vientos. Disipa el error de Tu pueblo Israel, libéralo diciendo: ¡He perdonado!

כִּי הִנֵּה כַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר. בִּרְצוֹתוֹ מַרְחִיב וּבִרְצוֹתוֹ מְקַצֵּר. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ חֶסֶד נוֹצֵר.
לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כָּאֶבֶן בְּיַד הַמְסַתֵּת. בִּרְצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבִרְצוֹתוֹ מְכַתֵּת. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ מְחֻיֶּה וּמְמוֹתֵת.
לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כְּנֶרֶן בְּיַד הֶחָרָשׁ. בִּרְצוֹתוֹ דַּבֵּק לָאוֹר וּבִרְצוֹתוֹ פֵּרַשׁ. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ תּוֹמֵךְ עָנִי וָרָשׁ.
לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כְּהֶגֶה בְּיַד הַמַּלָּח. בִּרְצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבִרְצוֹתוֹ שִׁלַּח. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ אַל טוֹב וְסַלָּח.
לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כִּזְכוּכִית בְּיַד הַמְזַגֵּג. בִּרְצוֹתוֹ חוֹנֵג. וּבִרְצוֹתוֹ מְמוֹגֵג. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ מַעֲבִיר זָדוֹן וְשׁוֹגֵג.
לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כַּיְרִיעָה בְּיַד הָרוֹקֵם. בִּרְצוֹתוֹ מְיַשֵּׁר וּבִרְצוֹתוֹ מְעַקֵּם. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ אֵל קַנּוֹא וְנוֹקֵם.
לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כַּכֶּסֶף בְּיַד הַצּוֹרֵף. בִּרְצוֹתוֹ מְסַגְסֵג וּבִרְצוֹתוֹ מְצָרֵף. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ מַמְצִיא לְמָזוֹר תָּרֵף.
לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר:

כִּי הִנֵּה כַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר. בִּרְצוֹתוֹ מַרְחִיב וּבִרְצוֹתוֹ מְקַצֵּר. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ חֶסֶד נוֹצֵר.
לַבְּרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר:

Este piut pertenece a un poeta anónimo.

Cual barro en manos del alfarero, quien a su voluntad lo moldea y lo forma, así estamos en Tus manos, oh Dios misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual piedra inerte en manos del esculpidor, quien a su voluntad la pule, así estamos en Tus manos, Tú oh Dios que concedes la vida y decretas la muerte.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual hierro dúctil en manos del forjador, quien a su voluntad lo forja, o lo funde, así estamos en Tus manos, mas Tú oh Dios, sostienes al necesitado y afligido.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual timón en manos del navegante, quien a su voluntad imprime rumbo a su nave, así estamos en Tus manos, oh Dios clemente y benévolo.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual vidrio en manos del vidriero, quien a su voluntad lo diseña o lo funde, así estamos en Tus manos, oh Dios clemente y misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual lienzo en manos del bordador, quien a su voluntad lo ornamenta o lo distorsiona, así estamos en Tus manos, oh Dios de la justicia y el amor.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual plata en manos del orfebre, quien a su voluntad la adultera o la purifica, así estamos en Tus manos, Tú que proporcionas remedio a nuestras dolencias.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Pues cual barro en manos del alfarero, quien a su voluntad lo moldea y lo forma, así estamos en Tus manos, oh Dios misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ.
לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל.
אַל הוֹרֵיתָ לָּנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
זְכֹר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "Adonai se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai. Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

(Se abre el Arca)

(Leemos en español)

Adonái Adonái El Rájum Vejánun. Erej Apáim Veráv-Jésed Veemét: Notzér Jésed Laalafim. Nosé Avón Vafésha Vejatáa Venaké. Vesalájta Laavonéinu Ulejatoténu Unejaltánu.

(Se cierra el Arca)

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: אַל־תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: זָכְרֵנוּ יְיָ בִּרְצוֹן עַמֶּךָ. פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם נָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ: זְכֹר יְיָ חִבַּת יְרוּשָׁלָיִם. אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: זְכֹר יְיָ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם הָאֹמְרִים עֲרוּ עֲרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ: אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם. וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

אַל־נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

הֵן יַעֲבִיר זָדוֹן לִמְשׁוּגָה. כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה:
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

זְכָר־לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: זְכָר־לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ello perduran desde la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación. Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad, y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia. Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem. No olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: "Destruidla, destruidla hasta los cimientos". Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra esta que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes, y la poseerán eternamente". Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error.

Oh Dios, no eches sobre nosotros el peso de nuestro error. Ya que neciamente hemos errado.

Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, ¡oh Creador!

Él absolverá los errores cometidos por ignorancia, "ya que todo el pueblo pecó por omisión".

Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, ¡oh Creador!

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré. Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste. Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo soy Adonai".

Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: "Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré porque Yo soy Adonai, Su Dios".

אַתָּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל־תַּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה
שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מוּל אֶת־
לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל
יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הָשֵׁב שְׁבוּתֵנוּ
וְרַחֲמֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב: וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבָּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
קַבֵּץ נִדָּחֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם
מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: הֻכָּא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ
כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי
תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: כֹּחָה פְּשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ
כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מְחֵה פְּשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי
כִּי גְאַלְתִּיךָ: הַלְבֵּן חַטֹּאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר כְּמָה שֶׁכָּתוּב.
לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְיָ אִם יִהְיוּ חַטֹּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג
יַלְבִּינוּ אִם יַאְדִּימוּ כַּתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: זְרֹק עָלֵינוּ מַיִם
טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם
טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם: כַּפֶּר חַטֹּאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי־
בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: הֲבִיאֵנוּ אֶל הַר קָדְשֶׁךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבֵית
תְּפִלָּתֶךָ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos". Sensibiliza nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai Tu Dios, tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas". Haz retornar a nuestros cautivos con tu misericordia como está escrito: "Y Adonai hará retornar a los cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios". Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: "Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá".

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: "Y buscaréis desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser".

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores". Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca". Rocíanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría". Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos".

בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

Oficiante y Congregación

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אֲמָרֵינוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הַגִּיגֵנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ:

אַל־תַּעַזְבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לְךָ יְיָ הוֹחַלְנוּ אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ. וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ. וְאַל־תַּכְלִימֵנוּ. וְאַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ. לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ. הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ. הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ. וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם. וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחוֹל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵינוּ כַּכָּתוּב בִּדְבְרֵי קָדְשֶׁךָ לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

כִּי אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אֲנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :

אֲנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אֲנוּ קָהָלֶךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ :

Oficiante y Congregación

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai.

Oye nuestros gemidos. Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro protector y nuestro Redentor.

No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer; no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas.

Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de seguir. Inclina nuestro corazón hacia la veneración de Tu nombre y sensibilízalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad –y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: “Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud”.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos, Pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre.

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu Congregación, y Tú eres nuestra Creencia.

אָנוּ נַהֲלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ. אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:
אָנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ. אָנוּ פְּעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ:
אָנוּ רַעְיָתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ. אָנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ:
אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ. אָנוּ מַאֲמִירֶךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ:

Oficiante

אָנוּ עַזֵּי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן. אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם. אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Congregación y Oficiante

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתַן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רָשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֵשַׁע: כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.
Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.

Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.
Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.

Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.
Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.

Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.
Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

Oficiante

Nosotros somos insolentes, Tú eres clemente y misericordioso. Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita. Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos. Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; Hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad, incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido.

Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos, oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho:

"Abandone el impío su camino y el malvado sus pensamientos y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón."

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם
(הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. וְהַעֲתֵר־לָנוּ בִּתְפִלָּתֵנוּ.
מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וְכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ
לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ. וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ. וְחַדֵּשׁ
כִּלְיוֹתֵינוּ לִשְׁמוֹר פִּקֻּדֶיךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה
וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־
לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְּדוֹנוֹת וְהַשְּׁגָגוֹת אַתָּה מַכִּיר. הָרָצוֹן וְהָאֹנֶס הַגְּלוּיִם
וְהַנִּסְתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים: מָה־אֱנוּ. מָה־חַיֵּינוּ.
מָה־חַסְדֵּנוּ. מַה־צִּדְקֵנוּ. מָה־יְשׁוּעֵנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ.
מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־
הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי
מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי
חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אַיִן כִּי
הַכֹּל הָבֶל:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

שִׁמְךָ מַעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. שַׁוְעָתֵנוּ תַאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ
לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה: תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שָׁבֵי פֶּשַׁע. תִּמְחֶה
אַשְׁמָתֵנוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה
חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אַיִן דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָּ. וְאַיִן נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח־לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל־לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
וְתְכַפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón. Responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia de Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: "Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּגְלוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטָמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּלְשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת נָרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁקוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. כַּפֵּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עֹל:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְרוּת עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֵּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שָׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מַרְאֵשׁ הִבְטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מְיַחֲלוֹת לָךְ:

וְדָוִד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: נַקֵּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פִּשְׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־טֻמְאוֹתֵינוּ וְחָרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención. Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia.

Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá".

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de aquellos que retornan a Ti. Tú nos aseguraste aceptar nuestro arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

David Ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia". Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

מִיכָה עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְכָל־חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

דָּנִיאֵל אִישׁ חֲמוּדוֹת שֹׁעֵה לְפָנֶיךָ. הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

עֶזְרָא הַסּוֹפֵר אָמַר לְפָנֶיךָ. אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ. כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם: וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם: אַל תַּעַזְבֵנוּ אָבִינוּ. וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ בּוֹרְאֵנוּ. וְאַל תַּזְנִיחֵנוּ יוֹצְרֵנוּ. וְאַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה כְּחַטֹּאתֵינוּ: וְקַיֶּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּקִבָּלָה עַל־יְדֵי יִרְמְיָהוּ חוֹזֶךָ כָּאָמוּר. בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְיָ יְבֻקַּשׁ אֶת־עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר: עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ רְעֵבֵי טוּבְךָ צְמֵאֵי חַסְדְּךָ תְּאֵבֵי יְשׁוּעָתֶךָ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כִּי לְיָ אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת:

Mijá Tu profeta proclamó ante Ti: "¿Quién Te iguala, oh Dios?".

Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras Iniquidades. Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito, para que sean olvidados para siempre. "Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

Daniel, hombre por Ti bienamado, oró ante Ti diciendo:

"Dios mío, oye mi oración. Mira la desolación de la ciudad que ostenta Tu nombre."

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos. Adonai, oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

Ezra, el escriba, proclamó ante Ti: "Dios mío, estoy confuso y avergonzado; Dios mío, no me atrevo a erguir el rostro ante Ti, porque nuestras iniquidades sobrepasan nuestras cabezas, y nuestra culpa llega hasta los cielos".

Pero Tú eres Dios clemente e indulgente, tardo en la ira y magnánimo, por eso no los abandonaste. No nos abandones Padre nuestro, no nos desampares, ¡oh Creador!, ni nos rechaces. No nos retribuyas de acuerdo a nuestros errores. Cumple la promesa que nos formulaste por medio de Jeremías Tu profeta: "En aquellos días, y en esa época, dice Adonai, serán buscados los pecados de Israel y los errores de Judá, mas no serán encontrados, pues Yo perdonaré a los que habré dejado como remanente de Mi pueblo".

Tu pueblo y Tu heredad, están hambrientos de Tu bondad; sedientos de Tu merced; ellos anhelan Tu salvación.

Hazlos saber que Tuyos son, oh Dios nuestro, la misericordia y el perdón.

En Shabat estos pasajes se omiten y el servicio continúa en la página 250

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ. אֵל חַנּוּן שְׁמֶךָ. בָּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ. יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן גְּדֻלָּתֶךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן הוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן וְעוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן חַסְדֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן טוּבֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְחוּדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוּדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן מַלְכוּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן נִצְחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן סוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן עֻזֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן פְּאֵרֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צִדְקָתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁכִינָתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תְּהִלָּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אוֹהֲבֶיךָ שׁוֹכְנֵי עָפָר: עֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב: עֲשֵׂה לְמַעַן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּוִד וּשְׁלֹמֹה: עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן שׁוֹמְמוֹת הֵיכָלֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרִיסוֹת מִזְבְּחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן: עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי שָׁדַיִם שֶׁלֹּא חָטְאוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי חָלָב שֶׁלֹּא פָּשְׁעוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְתוֹמִים וְאַלְמָנוֹת: עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ: עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

עֲנֵנוּ יְיָ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ

En Shabat estos pasajes se omiten, y el servicio continúa en la pág. 250

Dios misericordioso es Tu nombre, Dios clemente es Tu nombre. Nosotros portamos Tu nombre, Adonai hazlo por amor a Tu nombre. Hazlo por Tu Verdad y por Tu Pacto.

Hazlo por Tu grandeza, gloria y esplendor.
Hazlo por Tu ley, y por Tu promesa.
Hazlo por Tu renombre, y por Tu merced.
Hazlo por Tu bondad, y por Tu unicidad.
Hazlo por Tu gloria, y por Tus enseñanzas.
Hazlo por Tu Reino, y por Tu Eternidad.
Hazlo por Tu mística esencia, y por Tu magnificencia.
Hazlo por Tu majestuosidad, y por Tu justicia.
Hazlo por Tu santidad, y por Tu inmensa misericordia.
Hazlo por Tu divinidad, y por Tus loores.
Hazlo por Tus fieles que yacen en la tierra.
Hazlo por Abraham, Isaac y Jacob.
Hazlo por Moisés y Aarón.
Hazlo por David y Salomón.
Hazlo por Jerusalem, ciudad de Tu santidad.
Hazlo por Sión, residencia de Tu Gloria.
Hazlo por las ruinas de Tu Santuario.
Hazlo por Tu destruido altar.
Hazlo por los que murieron santificando Tu nombre.
Hazlo por los que fueron degollados proclamando Tu unicidad.
Hazlo por los que santificaron Tu nombre entre las aguas y el fuego.
Hazlo por los niños de tierna edad.
Hazlo por las criaturas puras de pecado.
Hazlo por las criaturas inocentes.
Hazlo por los huérfanos y viudas.
Hazlo por Ti mismo, sino es por nosotros.
Hazlo por Tu nombre, sálvanos, oh Dios.

Respóndenos, Oh Dios, Respóndenos

Nuestro Padre y Creador, Redentor y Protector; oh Dios de la verdad, de la perfección y la bondad, Tú que eres puro y recto, respóndenos.

הָאֵל הַנֶּאֱמָן עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ וָתִיק וְחָסִיד עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ חַי וְקַיָּם עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ טוֹב וּמֵטִיב עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ יֵצֶר עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעָסִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׂגָּב עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיָשָׁר עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ קָרוֹב לְקוֹרְאָיו עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיוֹנִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ פַּחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ מְשֻׁגָּב אִמָּהוֹת עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ עֶזְרַת הַשְּׁבָטִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ קָשָׁה לְכְעוֹס עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ רַךְ לְרְצוֹת עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְעֵת צָרָה עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבִי יְתוֹמִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דַּיָּן אַלְמָנוֹת עֲנֵנוּ:

מִי שָׁעָנָה לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְיִצְחָק בְּנוֹ כְּשֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּב הַמִּזְבֵּחַ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְיַעֲקֹב בְּבֵית אֵל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְיוֹסֵף בְּבֵית הָאֲסוּרִים הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לַאֲבוֹתֵינוּ עַל יַם סוּף הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְמֹשֶׁה בְּחוֹרֵב הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְאַהֲרֹן בְּמַחְתָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְפִנְחָס בְּקוּמוֹ מִתּוֹךְ הָעֲדָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לִיהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לִשְׁמוּאֵל בַּמִּצְפָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:

Respóndenos, Oh Dios, Respóndenos

Tú que eres Eterno, bueno y benévolo, Tú que conoces nuestros impulsos, Tú tardo en la ira, Tú que Te revistes de justicia cual ropaje, oh Soberano, Rey de reyes, respóndenos.

Respóndenos, Oh Dios, Respóndenos

Oh Dios, loado y exaltado, Tú que perdonas y absuelves, que respondes y favoreces, Tú que rescatas y redimes, respóndenos.

Respóndenos, Oh Dios, Respóndenos

Tú que eres recto y justo, Tú que estás cercano a los que Te invocan, Tú que eres clemente y misericordioso, Tú que oyes a los menesterosos, y sostienes a los íntegros, respóndenos.

Respóndenos, Oh Dios, Respóndenos

Oh Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, venerado por Isaac, fortaleza de Jacob, refugio de nuestras madres, protector de las tribus de Israel, respóndenos.

Respóndenos, Oh Dios, Respóndenos

Tú que eres tardo en la ira y benévolo, Tú que respondes en momentos de angustia, Tú que vindicas la causa de los huérfanos y las viudas, respóndenos.

Él, que ha respondido a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moría y a su hijo Isaac cuando fue atado sobre el altar, a Jacob en Bet-El,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a José en las profundidades de su encierro, a nuestros padres a orillas del Mar Rojo y a Moisés en el Monte Horeb,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Aarón cuando invocó Su juicio, a Pinejás cuando surgió de entre el pueblo, y a Josué en Gilgal,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Samuel en Mitspá, a David y **a** su hijo Salomón en Jerusalem,

Nos responderá también a nosotros.

מִי שֶׁעָנָה לְדָוִד וּשְׁלֹמֹה בְּנוֹ בִּירוּשָׁלָיִם הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְאֵלִיָּהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לֶאֱלִישָׁע בִּירִיחוֹ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְיוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּגָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְחִזְקִיָּהוּ בְּחָלְיוֹ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה בְּתוֹךְ
כִּבְשַׁן הָאֵשׁ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְדָנִיֵּאל בְּגוֹב הָאֲרָיוֹת הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְמָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְעֶזְרָא בַּגּוֹלָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְכָל־הַצַּדִּיקִים וְהַחֲסִידִים וְהַתְּמִימִים
וְהַיְשָׁרִים הוּא יַעֲנֵנוּ:

רַחֲמָנָא דְּעָנֵי לַעֲנִיֵּי עֲנִינָא. רַחֲמָנָא דְּעָנֵי לְמַכְּיכֵי רוּחָא עֲנִינָא. רַחֲמָנָא דְּעָנֵי לִתְבִירֵי לִבָּא עֲנִינָא. רַחֲמָנָא עֲנִינָא. רַחֲמָנָא חוּס. רַחֲמָנָא פְּרוֹק. רַחֲמָנָא שֵׁזִיב. רַחֲמָנָא רַחֵם עָלָן. הַשְׁתָּא בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב:

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:

Él, que respondió al profeta Eliahu en el Monte Carmel, al profeta Elishá en Jericó, y a Ioná en el interior del pez,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió al rey Jizquiá en su enfermedad, a Jananiá, Mishael y Azariá en la hoguera y a Daniel en la fosa de leones,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Mordejai y a Esther, en Shushán la capital, y a Ezra en el exilio,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a los hombres justos y piadosos, íntegros y rectos de todas las generaciones,

Nos responderá también a nosotros.

Oh Dios clemente, Tú que respondes a los menesterosos, a los de espíritu abatido, y a los de corazón contrito, respóndenos.

Oh Dios clemente, apiádate de nosotros, redímenos y libéranos. Ten compasión de nosotros, ahora, en tiempos cercanos.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.
Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.
Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

(Este Pasaje Se Omite En Shabat)

Avinu Malkenu

(Se Abre El Arca De La Torá)

Avinu Malkenu Jatánu Lefanéja:
Avinu Malkenu Ein Lanu Mélej Ela Atá:
Avinu Malkenu Asé Imánu Lemaán Sheméja:
Avinu Malkenu Jadésh Aleinu Shaná Tová.

(Leemos alternadamente en español)

Avinu Malkenu (3) Jonénu Vaanénu Ki Ein Banu Maasím.
Asé Imanú Tzedaká Vajésed (2) Vehoshieinú.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשָׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְתוֹם פִּיוֹת מְשׂטִינֵינוּ וּמְקַטְרְגֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קָרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכִיּוֹת׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא אֲסָמֵינוּ שָׂבָע׃

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios. Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.

Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida plena.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención y Liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento y manutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de méritos.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón.

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לִתְפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ תְּהֵא הַשָּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעֵת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נְקוֹם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, ten compasión de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos, por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

Avinu malkenu, jonenu vaanenu, kiein banu maasim, ase imanu tzadaka vajesed vehoshienu.

Padre nuestro, Rey nuestro, agrácianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

Se cierra el Arca de la Torá

Kadish del Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Kadish Titkabél *(Kadish Del Oficiante)*

Oficiante

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamlíj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Oficiante

Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá:

Oficiante

Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén.

Titkabel Tzelothón Uvauthón Dejol Israel Kodam Avuhón Di-Vishmáia. Veimrú Amén.
Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaiá Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén.
Osé Shalom Bimromáv Hu Iasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם:

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת
עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת
יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי־לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן:
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּולוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ.
וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ
בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Afirmamos nuestra fe en Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su Verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él. Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad; y así, está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único".

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así, está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

(Nos Ponemos De Pié)

Aleinu Leshabéaj

Aléinu Leshabéaj Laadón Ha-Kol Latét Guedulá Leiotzér Bereshít Sheló Asánu Kegoiéi Ha-Aratzót Veló Samánu Kemishpejót Ha-Adamá Sheló Sam Jelkénu Kahém Vegoralénu Kejól Hamonám:

Vaanajnu Korím Umishtajavím Umodím

Lifnei Mélej Maljéi Hamlajím Hakadósh Barúj Hu.

Shehú Noté Shamaim Veiosed Aretz Umosháv Iekaró Bashamaim Mimaál Ushjinát Uzó Begovhéi Meromím: Hu Elohéinu Ein Od. Emét Malkenu Efes Zulató Kakatúv Betorátó Veiadáta Ha-Iom Vahashevota El Levavejá Ki Adonái Hu Ha-Elohím Bashamaim Mimaal Veal-Ha-Aretz Mitajat Ein Od:

***Veneemár Vehaiá Adonái LeMélej Al-Kol-Ha-Aretz Baiom Ha-Hu Ihié Adonái Ejád Ushemó Ejád.**

ORACIÓN ANTES DEL KADISH

Mientras recitamos el Kadish, la oración santificada de Israel, afirmamos, a pesar de nuestra aflicción y angustia, que la vida es buena y que su labor ha de ser realizada. Ayúdanos, oh Señor, a elevarnos sobre nuestro dolor y enfrentar las pruebas de la vida con coraje en nuestro corazón. Haznos comprender, en esta hora de congoja, que de las profundidades del sufrimiento puede nacer una profunda compasión por todos los afligidos, para que podamos percibir el sufrimiento de nuestros semejantes y hallar nuestra fortaleza al ayudarlos. Animados por este himno de alabanza a Ti, sobrellevamos nuestra pena con corazón confiado, ya que sabiendo que Tú estás cerca, no desesperaremos. Con fe en Tu eterna sabiduría, nosotros los Avelim, nos levantamos para santificar Tu nombre.

Avelim

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Avelim

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִךְכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Kadish de duelo

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable *e* infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

KADISH DE DUELO

Transcripción fonética

Se quedan de pié sólo los Avelim (aquellas personas que se encuentren en período de duelo)

Avelim

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamlíj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Avelim

Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá:

Avelim

Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén.

Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaiá Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén.

Osé Shalom Bimromáv Hu Iasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

יגדל

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ׃

אֶחָד וְאַיִן יָחִיד כְּיִחוּדוֹ נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ׃

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף לֹא נַעֲרֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ׃

קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ׃

הִנּוֹ אָדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ׃

שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַן אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ׃

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נָבִיא. וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ׃

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ׃

לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ׃

צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ׃

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ נוֹתֵן לָרָשָׁע רַע כִּרְשָׁעָתוֹ׃

יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ׃

מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ׃

IGDAL

Sea alabado el Dios viviente,
Su existencia es eterna.
Él es Único, Su Unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su Santidad es inconmensurable.
Él precede a toda la creación.
Él es primero y Su primacía absoluta.
Él es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.
Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección.
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés.
Quien la presencia de Dios contempló.
La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.
Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.
Enviará en el fin de los días al Mesías,
Para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.
Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

Igdal

Igdál Elohím Jai Veishtabáj
Nimtzá Veein Et El Metziutó:
Ejád Veein Iajíd Keijudó
Neelám Vegam Ein Sof Leajdutó:
Ein Lo Demút Haguf Veeino Guf
Lo Naarój Eláv Kedusható:
Kadmón Lejol-Davár Ashér Nivrá
Rishón Veein Reshít Lereshitó:
Hinó Adón Olám Lejol-Notzar
Ioré Guedulató Umaljutó:
Shefá Nevuató Netano El
Anshéi Segulató Vetifartó:
Lo Kam Beisrael Kemoshé Od
Naví Umabit Et-Temunató:
Torát Emét Natán Leamó El
Al-Iad Nevió Neemán Beitó:
Lo Iajalif Ha-El Veló Iamír Dató
Leolamím Lezulató:
Tzofé Veiodea Setarenú
Mabít Lesof Davár Bekadmató:
Gomél Leísh Jesed Kemifaló
Notén Lerasha Rá Kerisható:
Ishláj Leketz Iamín Meshijenú
Lifdót Mejakéi Ketz Ieshuató:
Metím Iejaié El Beróv Jasdó
Barúj Adei-Ad Shem Tehilató.

אדון עולם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא:
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא:
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה:
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה:
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה:
וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה:
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מָנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא:
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה:
וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי יְיָ לִי וְלֹא אִירָא:

SOBERANO DEL UNIVERSO

Creador del mundo, Rey Supremo,
Su reino precedió a la creación.
Cuando todo se creó según Su voluntad,
Toda la Creación Lo proclamó Soberano.
Y cuando todo deje de existir,
Él reinará, con Su majestad.
Él fue, Él es, y Él será,
Eternamente glorioso.
Él es único e incomparable,
Su gloria es infinita.
No tiene comienzo ni tiene fin,
El poder y la magnificencia Le pertenecen.
El Eterno es mi redentor,
Mi protección en mis días de angustia.
Él es mi estandarte y mi refugio,
Mi única salvación cuando Le invoco.
A Su misericordia confío mi alma,
Cuando duermo y cuando despierto.
Él protege con amor mi alma y mi cuerpo,
El Señor está conmigo, nada temo.

ADÓN OLAM

Transcripción fonética

Adon olam, asher malaj, beterem kol ietzir nivra. Leet naasá bejeftzo kol, azai melej shemó nikrá.

Veajare kijlot hakol, levadó imloj norá, Vehu haiá, vehu hové vehu ihié betifará.

Vehu ejad, veen shení lehamshil lo lehajbirá, Beli reshit, beli tajlit, velo haoz vehamisrá.

Vehu eli, vejai goalí, vetzur jevlí beet tzará, Vehu nisí, umanos li, menat kosí beiom ekrá.

Beiado afkid rují, beet ishan, veaira, Veim rují gueviati, Adonai li ve lo irá.

ÍNDICE DE ORACIONES, NOTAS, MEDITACIONES Y LECTURAS COMPLEMENTARIAS

Todos los textos que figuran sin autor fueron escritos por Marshall T. Meyer

Página	*Traductor*
206, 208	M. Edery

© 2020 Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer
José Hernández 1750, C1426EOD, Buenos Aires. República Argentina.
Tel: +5411 4783-2009
www.seminariorabinico.org
info@seminariorabinico.org
publicaciones@seminariorabinico.org

Todos los derechos reservados. Queda hecho el depósito que previene la Ley n° 11.723.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este documento, bajo cualquiera de sus formas, electrónica u otras, sin la autorización por escrito del Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer.

Majzor para Rosh HaShana y Iom Kipur : Iamim Noraim / 1a ed.-
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ediciones Seminario
Rabínico Latinoamericano Marshal T. Meyer, 2020.
Libro digital, Amazon Kindle

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-8394-08-4
1. Liturgia. 2. Judaísmo.
CDD 296.4531